

И.И. Лерер



ПОЛНЫЙ КУРС

ИВРИТА

ФОНЕТИКА

ЛЕКСИКА ПО ТЕМАМ

ГРАММАТИКА

УПРАЖНЕНИЯ С ОТВЕТАМИ

Lingua

УДК 811.411.16(075.4)
ББК 81.2Иврит-9
Л49

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Лерер, Илья Изевич.
Л49 Иврит. Полный курс / И.И. Лерер. – Москва: Издательство АСТ, 2017. – 384 с. – (Полный курс).
ISBN 978-5-17-101437-7

Данный курс предназначен для начинающих изучать иврит. Учебник состоит из 5 частей, позволяющих овладеть навыками чтения и письма, усвоить основные правила грамматики, познакомиться с особенностями частей речи и синтаксиса, приобрести большой лексический запас слов и выражений, овладеть навыками разговорной речи. Во всех грамматических темах даются упражнения для отработки практических навыков. Проверить себя можно по ключам.

Книга подходит как для самостоятельного изучения языка, так и для занятий с преподавателем, а также может служить справочным пособием по грамматике для тех, кто хочет усовершенствовать свои знания.

УДК 811.411.16(075.4)
ББК 81.2Иврит-9

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	9
ЧАСТЬ 1: Буквы, огласовки, слоги, слова и выражения	
1. Первые разговорные фразы. Знакомство.	12
2. Огласовки.....	15
3. Алфавит. Свойства букв. Вставочный патах.	20
4. Дополнительные упражнения для чтения и письма.	25
5. Чтение и написание заимствованных слов. Некоторые правила чтения и письма без огласовок.....	30
6. Ударения	38
7. Виды дагешей.	40
8. Личные местоимения. Названия членов семьи.	42
9. Имена собственные, правило окончаний.	47
10. Глаголы אָהָב, רִוָּץ, וְרָחַק и подобные им.....	52
11. Однобуквенные части речи: предлоги מְ, לְ, בְ, союзы וְ, וְ и определенный артикль הַ.	56
12. Названия стран и государств.	68
13. Прилагательные. Цвета. Наречия.	71
14. Указательные местоимения.	80
15. Сравнительные и превосходные степени прилагательных. Выражение מְדַיִם.	83
16. Предлог принадлежности לְ и притяжательные местоимения. ...	86
17. Выражения со словами וְיָ וְיָ.	88
18. Сочетание предлогов и существительных с местоименными суффиксами.	93
19. Глаголы רִוָּץ וְרָחַק с предлогом מְ.	102
20. Возвратные местоимения.....	104
21. Предлог прямого определенного дополнения לְ и предлог עִם с местоименными суффиксами.	106
22. Построение вопросов. Вопросительные слова.....	110

23. Слово לַיַּד и словосочетания с ним.	115
24. Смихут (сопряженное состояние существительных).	117
25. Двойственное число существительных.	122
26. Числовое значение букв.	126
27. Количественные числительные.	128
28. Который час?	136
29. Общение на рынке. Названия фруктов и овощей.	139
30. Порядковые числительные.	143
31. Выражения со словом כָּל.	146
32. Выражения со словами פָּעַם, דָּבָר.	150
33. Выражения со словом בְּעַל.	152
34. Выражения со словами דוּמָה-שׁוֹנָה, קָרוֹב-רְחוֹק.	154
35. Выражения со словами אָפֶשֶׁר, יָכוֹל, מוֹתֵר, אָסוּר, צָרִיךְ.	157
36. Слова неопределенности מִשְׁהוּ, מִיִּשְׁהוּ и отрицательные слова אֵין, כְּלוּם, שׁוּם.	161
37. Выражения со словами בֵּן и בֶּת.	165
38. Слова, обозначающие людей.	168
39. Выражения со словами דָּבָר, הָסֵר.	171
40. Выражения со словами רֵאשׁ, רִגְלִי, יָד, לֵב.	174
41. Союзы אֶם, אֲשֶׁר, כְּאֲשֶׁר и частица אֵם.	178
42. Сеголатные имена.	180
43. Существительные – исключения.	185
44. Мишкали имен существительных и прилагательных.	190

ЧАСТЬ 2: Глаголы

1. Глаголы настоящего времени. Биньяны. Гизра. Окончания женского рода.	196
2. Употребление инфинитивов.	204
3. Определение биньяна по инфинитиву.	206
4. Построение инфинитивов из глаголов настоящего времени.	208
5. Построение глаголов прошедшего времени из настоящего. Введение.	213
6. Прошедшее время глаголов биньяна פָּעַל.	216
7. Использование прошедшего времени глагола לְהִיּוֹת.	222
8. Прошедшее время глаголов биньяна פְּעִיל.	225
9. Прошедшее время глаголов биньяна הִפְעִיל.	229

10. Прошедшее время глаголов биньяна הַתְּפַעֵל. Перестановки букв. .	235
11. Прошедшее время глаголов биньяна נִפְעַל.	238
12. Прошедшее время глаголов биньянов הוֹפְעַל и פּוֹעַל.	243
13. Отглагольные существительные.	246
14. Краткие прилагательные פְּעוּל.	252
15. Будущее время. Введение.	254
16. Будущее время глаголов биньяна פְּעַל.	257
17. Будущее время глаголов биньяна פִּיעַל.	263
18. Будущее время глаголов биньяна הִפְעִיל.	265
19. Будущее время глаголов биньяна הַתְּפַעֵל.	267
20. Будущее время глаголов биньяна נִפְעַל.	269
21. Будущее время глаголов биньянов הוֹפְעַל и פּוֹעַל.	272
22. Будущее время глаголов гизры ל"ה.	274
23. Повелительное наклонение «цивуй»	276
24. Глагол לְהִינּוֹת – «наслаждаться», לְהִיּוֹת – «быть», לְחַיּוֹת – «жить»..	284
25. Особенности употребления глаголов לְהִגִּיד, לְפַחַד, לְגַשֵּׁת, לְלַכֵּת, לְקַחַת, לְרוֹקֵן.	288
26. Глаголы гизры כּפּוּיִלִּים.	290

ЧАСТЬ 3: Основные виды предложений и их структура

1. Виды предложений.	294
2. Глагольные и именные предложения (מִשְׁפַּט פּוֹעֵלִי, מִשְׁפַּט שְׂמֻנִי).	297
3. Главные члены простого предложения.	299
4. Связка (אוֹגֵד).	303
5. Сложносочиненные предложения (מִשְׁפַּט מְאוּחָה).	306
6. Сложноподчиненные предложения (מִשְׁפַּט מוֹרְכָב). Виды придаточных предложений.	309
7. Условные придаточные предложения (פְּסוּקֵית תְּנַאֲי).	314

ЧАСТЬ 4: Лексика по темам

1. Одежда.	318
2. Путешествия.	319
3. У врача.	321
4. В ресторане.	323
5. Дома.	324
6. Погода.	326

7. На дорогах.	328
8. Компьютеры.	330
9. Культурная жизнь.	331
10. Учеба.	333
11. Животные.	335
12. Политика и безопасность.	337
13. В городе.	339
14. Пожелания, поздравления, благословения.	341

ЧАСТЬ 5: Разговорный курс «Борис и Дорис»

1. Беседа в автобусе (שיחה באוטובוס).	344
2. У тети (אצל הדודה)	347
3. На вечеринке (במסיבה)	349
4. В ресторане (במסעדה)	353
5. В новой квартире (בדירה החדשה)	358
6. Нелегко арендовать квартиру (לא קל לשכור דירה)	362
7. Идем покупать одежду (הולכים לקנות בגדים)	367
8. Нечего надеть (אין מה ללבוש)	372
9. Кибуц (הקיבוץ)	375
10. «По закону Моисея и Израиля» (כדת משה וישראל)	381

ЧАСТЬ 1

**БУКВЫ, ОГЛАСОВКИ,
СЛОГИ, СЛОВА
И ВЫРАЖЕНИЯ**

§1

Первые разговорные фразы. Знакомство

В начале изучения иврита возьмем несколько разговорных фраз и выражений на тему «знакомство»:

шалОм – «мир, привет».

Эйх корьИм лэхА? – «Как тебя / Вас зовут?» только при обращении к мужскому роду единственного числа.

Эйх корьИм лАх? – «Как тебя / Вас зовут?» только при обращении к женскому роду единственного числа.

корьИм ли ... – «Меня зовут ...»

наИм мэОд – «очень приятно».



УПРАЖНЕНИЕ 1.

Скажите на иврите, как Вас зовут.



УПРАЖНЕНИЕ* 2.

Прочтите диалог вслух и переведите его:

– шалОм!

– **шалОм!**

– Эйх корьИм лэхА?

– **корьИм ли давИд.**

– Эйх корьИм лАх?

– **корьИм ли рахЭль.**

– наИм мэОд!

– **наИм мэОд!**



УПРАЖНЕНИЕ 3.

Составьте аналогичные диалоги между двумя мужчинами (Дан и Эйтан), между двумя женщинами (Хана и Рут).



УПРАЖНЕНИЕ 4.

Запомните фразы:

ма шломХА? – «Как твои дела? / Как твоё здоровье?» только при обращении к мужскому роду единственного числа.

ма шломЭх? – «Как твои дела? / Как твоё здоровье?» только при обращении к женскому роду единственного числа.

тодА – «спасибо».

слихА – «Извините / Простите».

бэвакашА – «Пожалуйста».

йОфи – «прекрасно / здорово» (досл. «красота»).

бэсЭдэр – «в порядке / нормально».

кэн – «да».

ло – «нет / не».

о – «или».

зэ – «это».

ма – «что?».

ми – «кто?».

тов – «хорошо».

батэвОн – «приятного аппетита».



УПРАЖНЕНИЕ* 5.

Переведите на иврит:

1 – Привет, Давид! Как твои дела?

– Привет, Дина! Спасибо, хорошо. Как твои дела?

– Нормально.

2 – Что это? Лимон или помело?

– Это лимон. Это не помело.

3 – Извините! Это авокадо или не авокадо?

– Да, это авокадо.

– Спасибо.

4 – Кто это? Рон или Михаэль?

– Это Рон.

5 – Это йогурт. Это салат. Это кофе [кафЭ]. Приятного аппетита!

– Прекрасно! Спасибо!

ЧАСТЬ 1

- Пожалуйста!
- 6 – Извините, Вас зовут Рина?
 - Да, меня зовут Рина.
 - Прекрасно! Очень приятно! Как Ваши дела?
 - Спасибо, хорошо.



Ответы к упражнениям параграфа:

УПРАЖНЕНИЕ 2.

- Привет!
- **Привет!**
- Как тебя зовут?
- **Меня зовут Давид.**
- Как зовут тебя?
- **Меня зовут Рахэль.**
- Очень приятно!
- **Очень приятно!**

УПРАЖНЕНИЕ 5.

- 1 – шалом, давид! ма шломха?
 - шалом, дина! тода, тов. ма шломэх?
 - бэседер.
- 2 – ма зэ? лимон о помэло?
 - зэ лимон. зэ ло помэло.
- 3 – слиха! зэ авокадо о ло авокадо?
 - кэн, зэ авокадо.
 - тода.
- 4 – ми зэ? рон о михаэль?
 - зэ рон.
- 5 – зэ йогурт. зэ салат. зэ кафэ. батэавон!
 - йофи! тода!
 - бэвакаша!
- 6 – слиха, корьим лах рина?
 - кэн, корьим ли рина.
 - йофи! наим мэод! ма шломэх?
 - тода, тов.

§2

Огласовки

В иврите всего 22 буквы, все они согласные. Чтение и письмо справа налево.



Для обозначения гласных звуков используются специальные значки, которые называются **огласовками**.

Первые попытки ввести значки, обозначающие гласные звуки были предприняты в VI веке н.э. Сначала огласовки были надстрочными¹. Они оказались неудобными, и от них отказались. Система огласовок, которой пользуются сегодня, называется Тивериадской системой. Она самая поздняя и самая совершенная.

Упрощенно ее можно представить в таблице:

гласный	огласовки
[А]	ֶ ם ם ם
[Э]	ֵ ם ם ם ם
[И]	ִ ם ם
[О]	ֹ ם ם
[У]	ֻ ם

◻ – любая буква алфавита.

Огласовки, обозначающие один и тот же гласный, звучат одинаково.

¹ Вавилонская и израильская системы огласовок.

ЧАСТЬ 1

Выбор огласовки зависит от вида слога, ударения, структуры слова и свойства буквы. Правила огласования в данном курсе не рассматриваются.



УПРАЖНЕНИЕ 1.

При помощи таблицы огласовок ответьте:

Какой гласный звук обозначают огласовки, содержащие горизонтальную черточку под буквой?

Какой гласный звук обозначают огласовки, содержащие несколько точек?

Какой гласный звук обозначают огласовки, содержащие только одну точку снизу?

Какой гласный звук обозначают огласовки, содержащие точку сверху после буквы?

Какой гласный звук обозначает огласовка, содержащая точку посередине строки?

Правила чтения с огласовками:

- 1) Сначала произносится буква, после нее огласовка¹;
- 2) Огласовки без букв не употребляются;
- 3) У буквы не может быть более одной огласовки.

Сегодня в иврите существуют 3 варианта написания слов с точки зрения огласовок:

1) **письмо без огласовок**, в котором огласовки не употребляются или употребляются крайне редко, в основном для правильного прочтения имен собственных. Это наиболее популярный стиль письма, он используется в литературе, в газетах и так далее.

2) **письмо со всеми огласовками**, которое содержит все огласовки и дагешы, даже те, которые не влияют на произношение. Такой вид можно

¹ За исключением одного случая, который рассматривается в следующем параграфе.

увидеть в сидурах¹, в изданиях Танаха², в поэтических произведениях и в хрестоматиях, а также в некоторых (старых) учебниках иврита и в книгах для маленьких детей.

3) **письмо с функциональными огласовками**, в котором огласовки используются лишь для обозначения гласных звуков. При этом огласовки, которые не влияют на произношение, не ставятся. Этот вид является сочетанием двух предыдущих видов и получил распространение в последние 20 лет. Его можно увидеть в современных учебниках иврита, в газетах для изучающих язык, в разговорниках.

Именно такой системой огласовок будем пользоваться в начале данного курса, постепенно переходя на безогласовочное письмо.

Рассмотрим одно и то же слово [дибУр] – «разговор» в разных вариантах написания:

- 1) דיבור
- 2) דבור
- 3) דיבור

Примечания:

Огласовка ׀, которая обозначает гласный звук [У], в функциональных огласовках не употребляется.

Огласовка ׀ в редких случаях обозначает гласный [О].

В некоторых учебниках огласовка ׀ обозначает отсутствие гласного звука.

У каждой системы написания есть свои правила обозначения гласных звуков.

Существуют и другие огласовки, но они крайне редки и на данном этапе неактуальны.



УПРАЖНЕНИЕ* 2.

Пользуясь таблицей огласовок, найдите соответствие между именами на русском и на иврите:

¹ «Молитвенник».

² Танах – так на иврите называется еврейская Библия. Название произошло от сокращения трех составляющих: Торá – «Пятикнижие», Нэвийм – «Пророки», Кэ-тубíм – «Писания».

ЧАСТЬ 1

6. Миша	אִיגוֹר .1
7. Света	מִיֶּשֶׁה .2
8. Наташа	מִיֶּשֶׁה .3
9. Игорь	מִיֶּשֶׁה .4
10. Вадим	מִיֶּשֶׁה .5



УПРАЖНЕНИЕ* 3.

Пользуясь таблицей огласовок, догадайтесь, названия каких съедобных плодов написаны на иврите (звучат как по-русски):

קִיּוֹי .5	קוֹקוֹס .1
פּוֹמֶלֶז .6	לִימֹון .2
לֵיִים .7	מִנְגּוֹ .3
אָבוֹקָדוֹ .8	אֲנָנָס .4

Названия огласовок:

- קָ – кама́ц;
- קֶ – патáх;
- קֵ – цэ́йрэ;
- קֹ – сэго́ль;
- קֻ – шва́ на или шва́ нах;
- קִי – хири́к малé;
- קֵי – хири́к хасéр;
- קֹי – хола́м малé;
- קֹי – хола́м хасéр;
- קִי – кубу́ц;
- קֵי – хата́ф патáх;
- קֹי – хата́ф сэго́ль;
- קִי – хата́ф кама́ц.

Примечания:

1. В редких случаях кама́ц обозначает гласный [O]. В таких случаях его называют кама́ц катáн – «малый камац». В функциональных огласовках он не используется.

2. Слово «мал́э» означает «полный», а слово «хасэ́р» – «неполный». Полными огласовками называют те, которые содержат буквы ʾ или ɿ. Если же эти буквы отсутствуют, то к названию огласовки добавляется слово «хасэ́р».

3. Огласовка «шва́ на» – «подвижная шва» обозначает звук [Э], огласовка «шва́ нах» обозначает отсутствие гласного звука. В функциональных огласовках не используется.

4. Слово «хата́ф» означает «краткий», такие огласовки могут встретиться только под гортанными буквами: ʁ ,п ,п ,к.

5. Хата́ф кама́ц обозначает звук [О], встречается крайне редко.



Ответы к упражнениям параграфа:

УПРАЖНЕНИЕ 2.

1–9

2–10

3–6

4–8

5–7

УПРАЖНЕНИЕ 3.

1. Кокос; 2. Лимон; 3. Манго; 4. Ананас; 5. Киви; 6. Помело;
7. Лайм; 8. Авокадо.

§3

Алфавит. Свойства букв. Вставочный патах

Заглавных букв в иврите нет.

У пяти букв есть **софиты** – конечные буквы, которые звучат так же, как обычные, но их вид изменяется, если они последние в слове.

У трех букв звучание зависит от **дагеша** – точки внутри буквы. С дагешем более звонкий вариант, без дагеша – менее звонкий.

Используются печатные и письменные буквы.

В названиях букв ударение на первый слог.

Две буквы в современном языке не имеют собственного звука.

Они употребляются, когда слог или слово начинаются с гласного.

5 пар букв обозначают одинаковые звуки, но в словах буквы менять нельзя, так как может измениться значение слова.

Число значение	Названия букв	Звуки	Печатные буквы	Письменные буквы
1	АЛЕФ	—	א	א
2	БЭТ	с дагешем – Б, без дагеша – В	ב	ב
3	ГИМЕЛ	Г	ג	ג
4	ДАЛЕТ	Д	ד	ד
5	НЭЙ	h', если последняя в слове – не произносится	ה	ה

Алфавит. Свойства букв. Вставочный патах

Числовое значение	Названия букв	Звуки	Печатные буквы		Письменные буквы	
6	ВАВ	В, в огласовках О, У	ו			
7	ЗАЙН	З	ז		ז	
8	ХЭТ	Х	ח		ח	
9	ТЭТ	Т	ט		ט	
10	ЙУД	Й	י		י	
20	КАФ	с дагешем – К, без дагеша – Х	софит – ך	כ	софит – ך	כ
30	ЛАМЕД	Л	ל		ל	
40	МЭМ	М	софит – ם	מ	софит – ם	מ
50	НУН	Н	софит – ן	נ	софит – ן	נ
60	САМЭХ	С	ס		ס	
70	АЙН	_____ ²	ע		ע	
80	ПЭЙ	с дагешем – П, без дагеша – Ф	софит – ף	פ	софит – ף	פ
90	ЦАДЭ	Ц	софит – ץ	צ	софит – ץ	צ
100	КУФ	К	ק		ק	
200	РЭЙШ	Р	ר		ר	
300	ШИН	Ш, если точка слева – С	ש		ש	
400	ТАВ	Т	ת		ת	

ЧАСТЬ 1

¹ Этого звука нет в русском языке. Он похож на украинский звук [Г], гортанный звук, средний между [Г] и [Х].

² Букву **АЙН** произносят как слабый гортанный звук выходцы из восточных стран (Марокко, Йемен, Ирак и др.)



УПРАЖНЕНИЕ 1.

При помощи таблицы алфавита ответьте на вопросы:

У каких букв есть софиты?

У каких букв произношение зависит от наличия дагеша?

У каких букв нет собственного звука?

Какая буква может обозначать звук [Ш] или [С]?

От чего это зависит?

Какие буквы могут обозначать звук [Х]?

Какие буквы могут обозначать звук [К]?

Какие буквы могут обозначать звук [Т]?

Какие буквы могут обозначать звук [С]?

Какие буквы могут обозначать звук [В]?

При помощи буквы **ЙУД** строятся так называемые «составные» гласные.

יָ или יַ – [ЙА], [Я];

יֹ или יּ – [ЙО], [Ё];

יֻ – [ЙУ], [Ю];

יֵ или יֶ – [ЙЭ], [Е].

Значком ׀ обозначается ударный слог.



УПРАЖНЕНИЕ* 2.

Прочтите названия израильских городов:

ירושלים, בת-ים, ראשון לציון, קרית ביאליק, יפו, הרצליה

Если буква **ЙУД** присоединяется к любой огласовке, кроме [И], она добавляет к ней звук [Й]. **Например:** הַיְפָה – [хэйфА] – «Хайфа», אֵילַת – [эйлАт] – «Эйлат».



УПРАЖНЕНИЕ* 3.

Прочтите английские слова, написанные на иврите:

בִּיבִי, בֵּי, בּוּי, טוּי, הֵי

Буквы ך, ם, ן, ף, ם являются гортанными буквами, и у них есть особые свойства¹.

Буква ך проявляет себя как гортанная только тогда, когда речь идет о дагешах.

В отличие от букв ם или ף, у которых свои собственные особенности, буквы ן и ם «ведут себя» всегда одинаково.

Если слово заканчивается на буквы ם или ן и перед ними нет гласного звука [А], то он обязательно появится. Этот «вставочный патах» всегда безударный и обозначается огласовкой ׀, которая располагается под буквами ם или ן, а произносится перед ними.

Другими словами, если слово заканчивается на букву ם или ן, то перед ними обязательно будет гласный [А].

Например:

הוֹי – [ноАх];

נוֹע – [носЭа].



УПРАЖНЕНИЕ* 4.

Прочтите слова:

שמע .11

נה .12

יוצא .13

קבע .14

לה .15

לפתוח .6

לוח .7

רוח .8

שולח .9

שמח .10

לנסוע .1

לשמוע .2

יוצא .3

שומע .4

לוע .5

¹ См. в следующих параграфах.



Ответы к упражнениям параграфа:

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Иерушалаим, Бат-Ям, Ришон ле-Цион, Кирьят Бялик, Яффо, Герцлия.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

baby, bye, boy, toy, hey.

УПРАЖНЕНИЕ 4.

- | | | |
|-------------|--------------|------------|
| 1. [линсОа] | 6. [лифтОах] | 11. [шма] |
| 2. [лишмОа] | 7. [лУах] | 12. [нах] |
| 3. [йодЭа] | 8. [рЭах] | 13. [йоцэ] |
| 4. [шомЭа] | 9. [шолэАх] | 14. [кава] |
| 5. [лОа] | 10. [самЭах] | 15. [лах] |